



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

INSTITUT EUROPÉEN



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Centre de Recherche en Langues et Littératures
Européennes Comparées (CLE)

DANS LE CADRE DE
L'ÉCOLE DOCTORALE ROMANDE EN ETUDES EUROPEENNES, MODULE 8

**Langues européennes en dialogue :
comparer, traduire, enseigner**

22 & 23 NOVEMBRE 2007

Château de Coppet

Sous la direction de :

Ute HEIDMANN (Prof. de Langues et Littératures Européennes Comparées, IEUG et UNIL)

Hannelore LEE-JAHNKE (Prof. de Didactique de la traduction, ETI, UniGE et Présidente de la CIUTI)

Olivier KNECHCIAK (assistant scientifique, UNIL)

Jeudi 22 novembre

9h00 Accueil

9h30- 9h40 Introduction à la journée par la Prof. Ute HEIDMANN

9h40-10h30 Conférence du Prof. **CAY DOLLERUP**, Advisory Professor and Honorary Director of the *Center for Translation Studies*, East China Normal University, Shanghai.
Titre : « Past and present contexts of the brothers Grimms' and Andersen's Märchen / eventyr »

10h30- 11h00 Table ronde / discussion

11h00-12h00 **CYRILLE FRANÇOIS** (Unil, CLE) :

Titre : « Les contes européens en dialogue: comparer Grimm et Andersen »

Conseillers : Profs. Cay Dollerup & Ute Heidmann (directrice de thèse)

12h00-14h00 Repas

14h00-15h00 **MAGALI MONNIER** (Unil, CLE) :

Titre : « Translation as 'Generic' Transposition: Minnie Wright's Translation of Marie-Catherine d'Aulnoy's "La Chatte Blanche", published in *The Blue Fairy Book* [1899] »

Conseillers : Profs. Cay Dollerup, Ute Heidmann & Martine Hennard Dutheil de la Rochère (directrices de thèse)

15h00-16h00 **EWA MAGIERA** (IEUG)

Titre : « Multilingual Policy in the European Union: what task for the translator? EU translation practices from the perspective of Translation Studies. »

Conseiller : Prof. Cay Dollerup

16h00-17h00 **NADEGE COUTAZ** (Unil, CLE) :

Titre : « L'Analyse textuelle comme alternative à la réification du mythe. L'exemple d'Antigone »

Conseillères : Prof. Sophie Klimis, Professeure aux Facultés Saint Louis de Bruxelles & Prof. Ute Heidmann (directrice de thèse)

17h00-18h00 **OLIVIER KNECHCIAK** (Unil, CLE) :

Titre : « Comparer les *variations* européennes des poèmes de W. Blake. L'exemple du *Mariage du Ciel et de l'Enfer* par André Gide »

Conseillers : Profs. Sophie Klimis & Ute Heidmann (directrice de thèse)

Vendredi 23 novembre

- 9h00** Accueil
9h30-9h40 Introduction à la journée par la Prof. Hannelore LEE-JAHNKE
- 9h40-10h30** Conférence du Prof. **MARTIN FORSTNER**, Professeur à l'Institut pour la langue et la culture arabes, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim.
Titre : « Der Multilingualismus als Problem der intraeuropäischen Kommunikation »
- 10h30-11h00** Table ronde / discussion
- 11h00-12h00** **ALESSIA PRARIO** (ETI)
Titre : « L'interprétation judiciaire dans le canton de Genève. Elaboration d'une formation pour interprètes judiciaires »
Conseiller : Profs. Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke
- 12h00-14h00** Repas
- 14h00-15h00** Conférence du Prof. **ERICH PRUNC**, Professeur à l'*Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft* de l'Université de Graz
Titre : « Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht »
- 15h00-15h30** Table ronde / discussion
- 15h30-16h30** **CAROLINE LEHR** (ETI)
Titre : « Interdisciplinarité dans la didactique de la traduction »
Conseillers : Profs. Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke
- 16h30-17h30** **MARIEKE FRENKEL** (UNIL, CLE)
Titre : « Dialog der Sprachversionen. Wie europäische Übersetzer auf den Roman *In Nederland* von Cees Nooteboom antworten».
Conseillers : Prof. Martin Forstner & Prof. Ute Heidmann (directrice de thèse)
- 17h30-18h30** **MARIA CIOLTE** (ETI)
Titre : « Plurilinguisme et politique linguistique éducative en Europe »
Conseillers : Prof. Christiane Perregaux, Professeure en Sciences de l'Education, Université de Genève & Prof. Ute Heidmann
- 18h30** Table ronde avec tous les participants et discussion autour du projet d'une publication
- 19h00** Apéro de clôture